# 1999年～2011年　主な韓国語通訳/翻訳実績表

（2011年2月12日　現在）

通訳案内士（韓国語東京都知事免許 第4067号）
小 林　真 美
電話 042-389-5975、FAX042-389-5937

■ 2011年度実績

| | | |
|---|---|---|
| 2011-1 | 同通 | 日韓スカウトフォーラムプログラム同時通訳 |
| | 通訳 | インプラントに関するセミナーの通訳 |
| | 同通 | スマートフォンに関するマーケティングリサーチ・インタビュー通訳 |
| | 翻訳 | 電気自動車モータに関する契約書の翻訳 |
| 2011-2 | 翻訳 | インプラント器具の構造とメカニズム資料翻訳 |
| | | |
| | | |

■ 2010 年度実績

| | | |
|---|---|---|
| 2010－1 | 同通 | 2010 年度　日韓スカウトフォーラム　同時通訳 |
| | 翻訳 | ソウル大学医科大学学長　医療政策フォーラム寄稿文　韓日翻訳 |
| | 通訳 | 某社　韓国合弁会社の会計報告会　会議通訳 |
| 2010－2 | 通訳 | 某不動産会社　韓国人入居者に対する内装工事に関する仕様調整　会議通訳 |
| 2010－3 | 同通 | 某カメラメーカーによる新商品発表会　同時通訳 |
| | 翻訳 | 某証券取引所　取引所案内パンフレット翻訳 |
| | 通訳 | 某医療機器輸入会社　歯科手術用器具紹介セミナー　同時通訳 |
| | 翻訳 | 久米島観光案内パンフレット　　日韓翻訳 |
| 2010－4 | 同通 | 日本医学放射線学会主催　「デジタルトモシンセシスにおける胸部領域の有用性」に関するランチョンセミナー　同時通訳 |
| | 翻訳 | **某医療機器会社「血小板濃縮フィブリン(Platelet-Rich Fibrin、PRF)の臨床的応用」に関する学術論文　韓日翻訳** |
| 2010－5 | 通訳 | 日韓百貨店協会　営業・商品部門責任者交流懇談会　逐次通訳 |
| | 翻訳 | **某医療機器輸入会社　歯科手術用器具**に関する取扱説明書　韓日翻訳 |
| | 同通 | **富士通フォーラム 2010**<br>**ノーベル賞受賞者** 野依 良治 先生特別講演日韓同時通訳 |
| | 翻訳 | **某医療機器会社　点滴用医療機器に関する**技術仕様書　韓日翻訳 |
| | 通訳 | 韓国歌手　金道郷　来日インタビュー通訳 |
| 2010－6 | 通訳 | 某韓国仏教本部との人事制度、教育制度に関する会議通訳 |
| | 翻訳 | 韓国カーナビ製造会社のパンフレット翻訳 |
| 2010－7 | 通訳 | 韓国におけるインプラント事情、歴史に関するセミナー通訳 |
| | 通訳 | エコネットコンソシアム通訳 |
| 2010－8 | 翻訳 | 留学生招致のための大学パンフレット日韓翻訳 |
| | 通訳 | 歯科医療器具に関する講演通訳 |
| 2010-9 | 通訳 | 某韓国化粧品会社の販売サポートに関する通訳 |
| 2010-10 | 同通 | 某ソフト会社主催「2010 アジアハイテクサミット」の同時通訳 |
| | 通訳 | 韓国某社のカートレンタルに関する会議通訳 |
| | 通訳 | 日韓電気技術交流会議の通訳 |
| | 通訳 | 中央農研フォーラムの通訳 |
| | 通訳 | 韓国の化学品規制最新情報についてのセミナー通訳 |
| | 通訳 | ＮＨＫ福岡ラジオ放送「K-POP 三昧」のインタビュ通訳 |
| | 翻訳 | ルミネのフロアガイド翻訳 |
| 2010-11 | 同通 | 「W3C Web on TV Workshop」に関する会議通訳 |
| | 同通 | 日韓電気技術交流会の電磁界に関する会議通訳 |
| 2010-12 | 通訳 | 裁判員制度による裁判員裁判の法廷通訳 |

■ 2009 年度実績

| | | |
|---|---|---|
| 2009－1 | 通訳 | 某自動車会社の韓日経営戦略に関する会議通訳 |
| | 同通 | 日韓スカウトフォ-ラム　同時通訳 |
| | 同通 | 某機械精密会社の韓国提携社社員に対する技術 DRBFM 教育通訳 |
| | 翻訳 | 某韓国会社のホームページ翻訳 |
| | 翻訳 | 広島平和記念館　資料翻訳 |
| 2009－2 | 通訳 | 日韓エネルギー関連独立行政法人のトップ会談通訳 |
| | 翻訳 | 国際イベントに関する報告書の英語/韓国語翻訳 |
| | 翻訳 | 某リース社の事業紹介に関する日韓パワーポイントプレゼン翻訳 |
| | 通訳 | 某韓国カード社のマーケットニーズに関する電話会議通訳 |
| 2009－3 | 通訳 | 某機械会社の韓国出張商談のための同行通訳 |
| | 通訳 | 某電機会社の 2009 事業計画に関する戦略会議通訳 |
| | 通訳 | 某電子自動化システム関連会社の商談通訳 |
| 2009－4 | 通訳 | エコネットコンソーシアム　第 20 回フォーラム通訳 |
| 2009－5 | 通訳 | 某省　第 2 回日韓技術協力　担当大臣会合通訳 |
| | 通訳 | 某ダンスシューズメーカ商談通訳 |
| 2009－6 | 同通 | 某社　自動 DRBFM 推進通訳 |
| | 通訳 | 某バイオ会社の会社紹介に関する通訳 |
| 2009－7 | 通訳 | 某メーカ　雷警報機、避雷器技術に関する商談通訳 |
| | 通訳 | 某 IT 会社　セキュリティ自動化システムの商談通訳 |
| | 通訳 | 某社 CAD/CAM システムに関する技術プレゼン通訳 |
| 2009－8 | 通訳 | 某独立行政法人　落石及び地すべり防災研究に関するシンポジーム同時通訳 |
| | 通訳 | 某社　DRBFM 同時通訳 |
| | 翻訳 | 医療機器法令と制度現況 |
| 2009－9 | 通訳 | 韓国医療機器法令と制度現況に関するプレゼン通訳 |
| | 通訳 | 事業継続（BCP、BCM）に関するプレゼン通訳 |
| 2009－10 | 同通 | 「瀬戸焼き物」世界交流シンポジウム同時通訳 |
| | 通訳 | 化学物質の韓国に輸入手続きに関するセミナー通訳 |
| | 講師 | 東京地方裁判所主催　法廷通訳フォローアップセミナ-講師 |
| 2009－11 | 通訳 | 某社　紙幣判別機械に関する技術通訳 |
| | 通訳 | 土地住宅の機関投資に関する通訳 |
| | 通訳 | 某省主催　教育科学技術研究に関する講演通訳 |
| | 通訳 | 某公社　石油備蓄に関する技術実務者会議通訳 |
| 2009－12 | 通訳 | 科学技術政策研究院　宇宙競争とロケット技術開発に関する講演通訳 |

■ 2008 年度実績

| | | |
|---|---|---|
| 2008－1 | 翻訳 | 沖縄観光情報に関する翻訳 |
| | 通訳 | 日韓株式会社の社内年度計画、事業計画の説明 |
| | 通訳 | 某団体の日韓フォーラム |
| | 同通 | 消臭剤/芳香剤」に関するミニグループインタビュー |
| | 同通 | 某省主催　港湾関係のシンポジウム同時通 |
| 2008－2 | 同通 | ハウスケア製品コマーシャルの調査 |
| | 通訳 | エコーネットコンソーシアム第 19 回フォーラム |
| | 通訳 | ウエディングサロンでの商談 |
| 2008－3 | 翻訳 | 国際労働組合招聘事業の講義資料翻訳 |
| 2008－4 | 通訳 | ビジュアルコンテンツビジネス(トリックフォト)の商談通訳 |
| | 同通 | 携帯電話メーカーによるデザインコンセプト開発の為の消費者インタビュー通訳 |
| 2008－4 | 翻訳 | ネットショッビンクサイトの商品紹介翻訳 |
| | 同通 | 某菓子会社主催　お菓子に関する座談会通訳 |
| | 通訳 | テレビ朝日　リュシオン氏インタビュー通訳 |
| | 通訳 | 某製作所　電車の工場検査立会い通訳 |
| 2008－6 | 通訳 | 韓日政府機関によるエネルギー関連会議通訳 |
| | 翻訳 | 某市　ケーブルネットワーク広報番組台本翻訳 |
| | ナレーション | 某市　ケーブルネットワーク広報番組韓国語ナレーション録音 |
| 2008－8 | 通訳 | 某製薬会社　癌クリニッカルスタディキックオフミーティング通訳 |
| 2008－9 | 通訳 | 某製薬会社主催　韓国医療機器関連規制セミナー/韓国薬事法の要求事項と KFDA 最新動向についてセミナ-通訳 |
| 2008－10 | 同通 | 某韓国携帯電話会社の日本マーケット調査座談会同時通訳 |
| | 翻訳 | 某社の日韓業務委託に関する業務委託契約書の翻訳 |
| | 通訳 | 韓日政府機関による石油関連会議通訳 |
| 2008－11 | 同通 | 某社主催エンターテイメント用のモニターについての調査座談会通訳 |
| | 通訳 | 某コンサルタント会社によるコンタクトレンズの企画・製造・販売・輸入に関する通訳 |
| 2008－12 | 翻訳 | 某労働組合のプレゼンテーション資料翻訳 |

■ 2007 年度実績

| | | |
|---|---|---|
| 2007－1 | 通訳 | 愛玩動物器具の研修通訳 |
| 2007－2 | 通訳 | ＩＳＯ国際認定機関による工場監査通訳 |
| | 通訳 | 某歯科剤メーカー韓国出張会議通訳 |
| 2007－3 | 通訳 | 業務用フリーザーのサンプルテスト通訳 |
| | 通訳 | 某鉄鋼メーカー工場視察通訳 |
| | 通訳 | 某ＩＣチップメーカー会議通訳 |
| 2007－4 | 通訳 | ＩＳＯ国際認定機関検査団による監査通訳 |
| | 同通 | 携帯電話メーカーによる消費者インタビュー座談会通訳 |
| | 通訳 | 指紋照合装置に関する会議通訳 |
| | 翻訳 | 韓国語契約書の和訳 |
| 2007－5 | 同通 | 韓国化学薬品会社の化学物質製品認証制度に関わる会議通訳 |
| | 同通 | 携帯電話メーカーによる消費者インタビュー通訳 |
| | 翻訳 | 国際労働組合招聘事業の講義資料翻訳 |
| | 同通 | テレビ朝日　リュシオン氏インタビュー通訳 |
| | 通訳 | 鉄道設備設計会社の業務提携商談通訳 |
| 2007－6 | 通訳 | 日韓の入札・契約制度に関わる会議通訳 |
| | 通訳 | 某社クレーム対応通訳 |
| | 通訳 | 某省主催による資材調達に関わる会議通訳 |
| | 通訳 | 美容機器に関する会議通訳 |
| 2007－7 | 同通 | テレビショッピング　製品説明通訳 |
| | 翻訳 | ナレーション翻訳 |
| | 同通 | 書道の韓国及び日本の交流イベント（シンポジウム）通訳 |
| | 通訳 | 某社営業事務・貿易事務、経理に関する社内研修通訳 |
| | 通訳 | 日韓港湾交流フォーラム通訳 |
| 2007－8 | 同通 | 日中韓３か国地方政府交流シンポジウム |
| | 同通 | テレビ朝日　パクヨンハ氏インタビュー通訳 |
| | 同通 | 某ヘアー関係会社のオーナーミーティング |
| 2007－9 | 録音 | DVD のナレーション録音 |
| 2007－10 | 同通 | 韓国大手食品会社座談会通訳 |

■ 2006 年度実績

| | | |
|---|---|---|
| 2006－1 | 通訳 | 労働組合 |
| 2006－2 | 通訳 | 韓国済州島のプロモーション記者会見 |
| 2006－3 | 通訳 | 韓国携帯電話マーケティング・リサーチ同時通訳 |
| 2006－4 | 翻訳 | 機械制御仕様書翻訳 |
| 2006－5 | 通訳 | 日韓百貨店協会韓国百貨店社長団通訳 |
| 2006－5 | 通訳 | 第 8 回富士通病院経営戦略フォーラム同時通訳 |
| 2006－6 | 通訳 | 某ファーストフード研修通訳 |
| 2006－7 | 通訳 | 指紋センサーに関する技術通訳 |
| 2006－8 | 通訳 | 日 米 韓 ボーイスカウト通訳 |
| 2006－9 | 通訳 | ユーティリティコンピューティングに関する通訳 |
| 2006－10 | 通訳 | 某歯科材株式会社歯科医療関係通訳／某建設会社 |
| 2006－11 | 通訳 | ジャッキ．計測装置関連．荷重保持ディジタル関連建設会社 |
| 2006－12 | 通訳 | 某通信・インフラ分野、コネクタ、事務機分会社の社内報告通訳 |

■ 2005 年度実績

| | | |
|---|---|---|
| 2005－1 | 通訳 | ボーイスカウト通訳 |
| | 通訳 | ソフトウエアイメージング通訳 |
| 2005－3 | 通訳 | 国立劇場 |
| 2005－5 | 通訳 | 韓国 CM 撮影同行 |
| 2005－6 | 翻訳 | 「悲しき恋歌(上)」発刊 |
| | 通訳 | 某庁研修会合通訳 |
| 2005－7 | 通訳 | IT 端末、　インタ-ネット保険登録ホームページ作成 |
| 2005－8 | 翻訳 | 西東社　「持って歩くひとこと韓国語会話 BOOL」発刊 |
| 2005－10 | 翻訳 | TV 局 ドラマ編集翻訳 |
| 2005－11 | 通訳 | 動物大学 |
| 2005－12 | 通訳 | 額縁、内装社会議 |

■ 2004 年度実績

| 年月 | 種別 | 主な通訳/翻訳内容 |
|---|---|---|
| 2004-1 | 通訳 | 某通信会社 個人識別認証装置に関する商談通訳 |
| | 通訳 | 韓国ボーイスカウトの親善交流会 同時通訳 |
| 2004-2 | 翻訳 | 某テレビ局 VTR 翻訳 |
| | 通訳 | 特許関係会議通訳 |
| 2004-3 | 翻訳 | 某出版社 小説翻訳 |
| | 翻訳 | 某市 ゴミの出し方案内広報 翻訳 |
| 2004-4 | 通訳 | 国立劇場 日韓芸能交流公演通訳 |
| | 通訳 | 労働組合 国際会議 同時通訳 |
| | 翻訳 | 某社 財務諸表 翻訳 |
| 2004-5 | 通訳 | 電動音波歯ブラシ「音波歯ブラシシンポジウム」の同時通訳 |
| | 通訳 | 映画会社のインタビュー同時通訳 |
| | 翻訳 | 企画書 |
| 2004－6 | 通訳 | 某労働組合定期協議通訳 |
| | 通訳 | 電動音波歯ブラシ　「音波歯ブラシシンポジウム日本人のプレゼンテーションを韓国語に同時通訳 |
| | 翻訳 | 「電磁界問題への電気事業者の対応 |
| 2004－8 | 通訳 | 韓国某テレコム会社来日視察及び企業訪問通訳 |
| 2004－9 | 通訳 | ビックローブ韓国語講座用韓国撮影通訳 |
| | 翻訳 | ビックローブ カナダラソング |
| | 通訳 | ショップチャンネルＴＶ同時通訳 |
| 2004－10 | 翻訳 | タイソウ　韓国語の本出版、ＣＤ録音 |
| | 翻訳 | 韓流スターテープ翻訳 |
| | 通訳 | 某省副大臣日、中、韓会談通訳　＆　実務者会議通訳 |
| 2004－11 | 通訳 | 某省研究所会議通訳 |
| | 通訳 | 某庁長会合通訳 |
| 2004－12 | 通訳 | スカイパーフェクトＴＶ韓国 10 代歌手歌謡祭同時通訳 |

■ 2003 年度実績

| 年月 | 種別 | 主な通訳/翻訳内容 |
|---|---|---|
| 2003-1 | 通訳 | 某労組　日韓会議通訳 |
| | 通訳 | 某省某課　日韓某課課長会議通訳 |
| 2003-2 | 通訳 | 某社 会社設立商談通訳 |
| | 翻訳 | 朝日ＴＶ　ＶＴＲテープ翻訳 |
| 2003-3 | 翻訳 | 某社　財務諸表韓日翻訳 |
| | 翻訳 | 某労組研究所　韓国人材に関するレポート翻訳 |
| 2003-4 | 翻訳 | 某出版社　韓国語会話本　監修 |
| 2003-5 | 翻訳 | TBS 夜のワイド魂 VTR テープ起こし |
| | 翻訳 | 某社デジカメ 韓国語商品カタログ |
| 2003-6 | 通訳 | 某化粧品会社 研修 |
| | 通訳 | 某労働組合 日韓定例会議 |
| | 翻訳 | 某市 介護保険パンフ |
| 2003-7 | 通訳 | 2003 年地球環境ジュニア国際会議 同時通訳 |
| | 通訳 | 特許関係 会議通訳 |
| 2003-8 | 翻訳 | 某国際労働組合 国際会議用プレゼン資料翻訳 |
| 2003-9 | 翻訳 | 某テレビ局 報道 VTR テ-プ翻訳 |
| 2003-10 | 編著本 | 「もって歩く韓国語会話 BOOK」西東社より発刊 |
| | 翻訳 | 成田空港 入港アンケ-ト調査翻訳 |
| | 通訳 | 某化学会社 液晶設備技術研修 通訳 |
| | 通訳 | 韓国某女性歌手のインタビュ-､商談通訳 |
| 2003-11 | 翻訳 | 某社 韓国裁判所への異議申立書 翻訳 |
| | 通訳 | 韓国某社 CAD ソフトセミナー通訳 |
| | 翻訳 | 某法律事務所 裁判提出資料翻訳 |
| 2003-12 | 通訳 | 某食品会社 食品輸出に関する商談通訳 |
| | 通訳 | 日本医師総研 韓国訪問団との交歓会通訳 |

■ 2002 年度実績

| 年月 | 種別 | 主な通訳/翻訳内容 |
|---|---|---|
| 2002-1 | 通訳 | 某社　韓国会社設立の為の同行通訳 |
| | 翻訳 | 某空港 アンケート用紙翻訳 |
| | 翻訳 | 某市　ホームページ翻訳 |
| 2002-2 | 翻訳 | 某社 決算報告書翻訳 |
| | 翻訳 | 某社 技術報告書翻訳 |
| 2002-3 | 翻訳 | 某団体　韓国労働情勢報告翻訳 |
| | 翻訳 | 某市介護保険案内説明書翻訳 |
| 2002-4 | 通訳 | 日韓広域交流圏シンポジュウム　[同時通訳] |
| 2002-6 | 通訳 | ワールドカップ スカイパーフェクトＴＶ生中継　［同時通訳］ |
| | 通訳 | 日本ファション協会主催　レセプション通訳 |
| | 翻訳 | 中国開発区に関する資料 |
| 2002-7 | 通訳 | 韓国某社インターネット関連ソフトプレゼンテーション通訳 |
| | 通訳 | 地球環境国際ジュニア会議　「同時通訳」 |
| | 通訳 | 某省　日韓局長会議　レセプション通訳 |
| | 通訳 | 某省 局長レセプション通訳 |
| | 通訳 | 某省 局長会議通訳 |
| 2002-8 | 通訳 | 日韓経済協会 会議通訳 |
| | 通訳 | 日韓米スカウトフォ-ラム通訳 |
| | 通訳 | 2002 日韓内政関係者セミナー通訳､韓国政府内務次官地方視察同行 |
| | 通訳 | 某石油会社 商談通訳 |
| 2002-10 | 通訳 | 某労組 日韓定期協議 会議通訳 |
| | 通訳 | 某ソフト会社 インターネットプログラム開発 研修通訳 |
| | 通訳 | 某放送局 TV ショップ生放送 商品紹介同時通訳 |
| | 通訳 | 神戸医師会主催 2002.　日韓の肝臓癌比較 セミナ-同時通訳 |
| | 通訳 | 某広告会社 会議通訳 |
| | 通訳 | 某リビング会社　新商品紹介　会議通訳 |
| | 通訳 | 韓国ヌリテレコム　ＩＴ関連商品発表会　同時通訳 |
| 2002-11 | 通訳 | 某有名ブランド化粧品会社 研修会議通訳 |
| | 通訳 | 2002.日韓青年の船 会議通訳 |

■ 2001 年度実績

| 年月 | 種別 | 主な通訳/翻訳内容 |
|---|---|---|
| 2001-1 | 通訳 | 某技術国際交流センター 研修通訳 |
| | 通訳 | 某乳業会社 商談通訳 |
| | 通訳 | 韓国映画［シュリ］主演女優の「インタビュー通訳」 |
| | 通訳 | 某社 LONWORKS に関する技術通訳 |
| 2001-2 | 通訳 | 某国際労働財団の「会議通訳」 |
| 2001-3 | 翻訳 | 韓国鉄道に関するレポート韓日翻訳 |
| | 翻訳 | 某市観光案内カタログ日韓翻訳 |
| 2001-4 | 翻訳 | 株主総会資料韓日翻訳 |
| | 翻訳 | 外国人投資に関する法律翻訳 |
| 2001-5 | 翻訳 | 某メーカーの製品カタログ日韓翻訳 |
| | 通訳 | 韓国百貨店協会の「研修通訳」 |
| 2001-6 | 出版 | 成美堂出版より**「すぐ話せる 韓国旅行会話」監修本　出版** |
| | 通訳 | 某ビール会社工場の「案内通訳」 |
| | 通訳 | 某ソフト会社の銀行ＣＲＭパッケージ商談に関する「技術通訳」 |
| 2001-7 | 通訳 | 第 2 回ファッションビジネス学会学術交流会「 同時通訳」 |
| | 通訳 | 平成 13 年度 日韓スカウト交歓会「 同時通訳」 |
| | 通訳 | 某社 会社設立に関する「商談通訳」 |
| | 通訳 | 某社 化粧品会社社員「研修通訳」 |
| 2001-8 | 通訳 | 某週刊誌　韓国特集取材 「取材通訳」 |
| | 通訳 | 某社 ファション／化粧に関する「研修通訳」 |
| | 翻訳 | 某市　観光案内パンフレット翻訳 |
| | 翻訳 | 某県　観光案内パンフレット翻訳 |
| 2001-9 | 翻訳 | 某社　韓国裁判判決文 翻訳 |
| | 翻訳 | 某労働団体　会議プレゼンテーション 翻訳 |
| | 翻訳 | 某社　商標マニュアル 翻訳 |
| | 通訳 | 日本政府某省某課　日韓課長連絡会議 「会議通訳」 |
| | 通訳 | 第 8 回　中・韓・日の民間伝承芸能ｼﾝﾎﾟｼﾞｭｰﾑ 「同時通訳」 |
| 2001-10 | 翻訳 | 某社 ソフト開発理論に関する国際特許申請書 翻訳 |
| 2001-11 | 翻訳 | 某国際競技場　ホームページ翻訳 |
| | 通訳 | 某社　マリン･ケブールに関する「会議通訳」 |
| 2001-12 | 翻訳 | ディズニーランド･ガイドブック翻訳 |

■ 2000 年度実績

| 年月 | 種別 | 主な通訳/翻訳内容 |
|---|---|---|
| 2000-2 | 通訳 | 某化学会社取引に関わる「商談通訳」 |
| 2000-3 | 翻訳 | 某フイルム会社の技術マニュアルの韓日翻訳 |
| | 翻訳 | 韓国某国際空港　建設仕様書翻訳 |
| 2000-4 | 通訳 | 韓国毎日経済新聞、Ecommerce 主催<br>インターネットを通じた Making International Business Incubator「セミナー同時通訳」 |
| | 翻訳 | 某ソフトハウス　ゲームメッセージの日韓翻訳 |
| 2000-5 | 翻訳 | 某社　携帯電話カタログの日韓翻訳 |
| | 翻訳 | 韓国某プロバイダーと日本某プロバイダーの E−Mail 業務連絡代行翻訳 |
| 2000-6 | 通訳 | 韓国（株）コマース 21 社の「記者会見通訳」 |
| | 翻訳 | 某特許事務所　「携帯電話関連特許」韓日翻訳 |
| 2000-7 | 通訳 | 某団体 経済調査に関わるの「会議通訳」 |
| | 通訳 | 某省　建設物価調査に関わる「会議通訳」 |
| | 通訳 | 某省　日韓交流　訪問歓迎レセプションの「同時通訳」 |
| 2000-8 | 翻訳 | 某社　電化製品取扱説明書 日韓翻訳 |
| | 通訳 | メディスホルディング Japan の「同時通訳」 |
| 2000-9 | 通訳 | 某市医師会　肝移植に関する日韓医師会議の「同時通訳」 |
| | 通訳 | 某韓国通信会社　通信事業提携に関わる「商談通訳」 |
| | 翻訳 | 某社　「公判文書」翻訳 |
| 2000-10 | 通訳 | デザイナースドリーム 2000 の「同時通訳」 |
| 2000-12 | 翻訳 | 原子炉に関する技術文書日韓翻訳 |
| | 通訳 | 日韓音楽著作権協会交流 「会議通訳」 |

■1999 年度実績

| 年月 | 種別 | 主な通訳/翻訳内容 |
|---|---|---|
| 99-5 | 翻訳 | 某航空会社　機内テロップナレーション日韓翻訳、アナウンス録音 |
| 99-6 | 通訳 | 某カメラ株式会社　営業戦略「会議通訳」 |
| | 通訳 | 東京ビックサイト「CONET‘99」「イベント通訳」 |
| 99-7 | 翻訳 | 某テレビ局　ＴＶ番組放映録画ＶＴＲの韓日翻訳 |
| | 通訳 | ‘99 国際児童青少年演劇アジア大会「レセプション通訳」 |
| 99-8 | 翻訳 | 某社　プリンタドライバの検査結果報告書の日韓翻訳 |
| | 通訳 | 某総研　証券業務の「研修通訳」 |
| | 翻訳 | 某大学　シベリアガス開発事業に関する論文の韓日翻訳 |
| 99-9 | 翻訳 | 某市役所　介護保険に関するガイドブックの日韓翻訳 |
| | 通訳 | 某建設会社　産業機械輸入に関する「商談通訳」 |
| 99-10 | 通訳 | 某ガス会社　ガス製品プレゼン及び商談通訳 |
| | 通訳 | 某商社　医薬カプセル製造機器の機器取扱説明　通訳 |
| | 通訳 | 某製菓会社　香料・乳業商品の「プレゼン通訳」 |
| 99-11 | 出版 | サンパウロ出版社より翻訳本「お弁当の手紙」出版 |
| | 翻訳 | 某大学　入学募集要領の日韓翻訳 |
| | 翻訳 | 某社　合弁契約書の日韓翻訳 |
| | 通訳 | 某ソフトハウス　韓国支社社員の技術「研修通訳」 |
| 99-12 | 通訳 | 韓国 Gold Bank のインターネットパートナーとの「商談通訳」 |
| | 翻訳 | 某市　観光案内パンフレットの日韓翻訳 |
| | | |